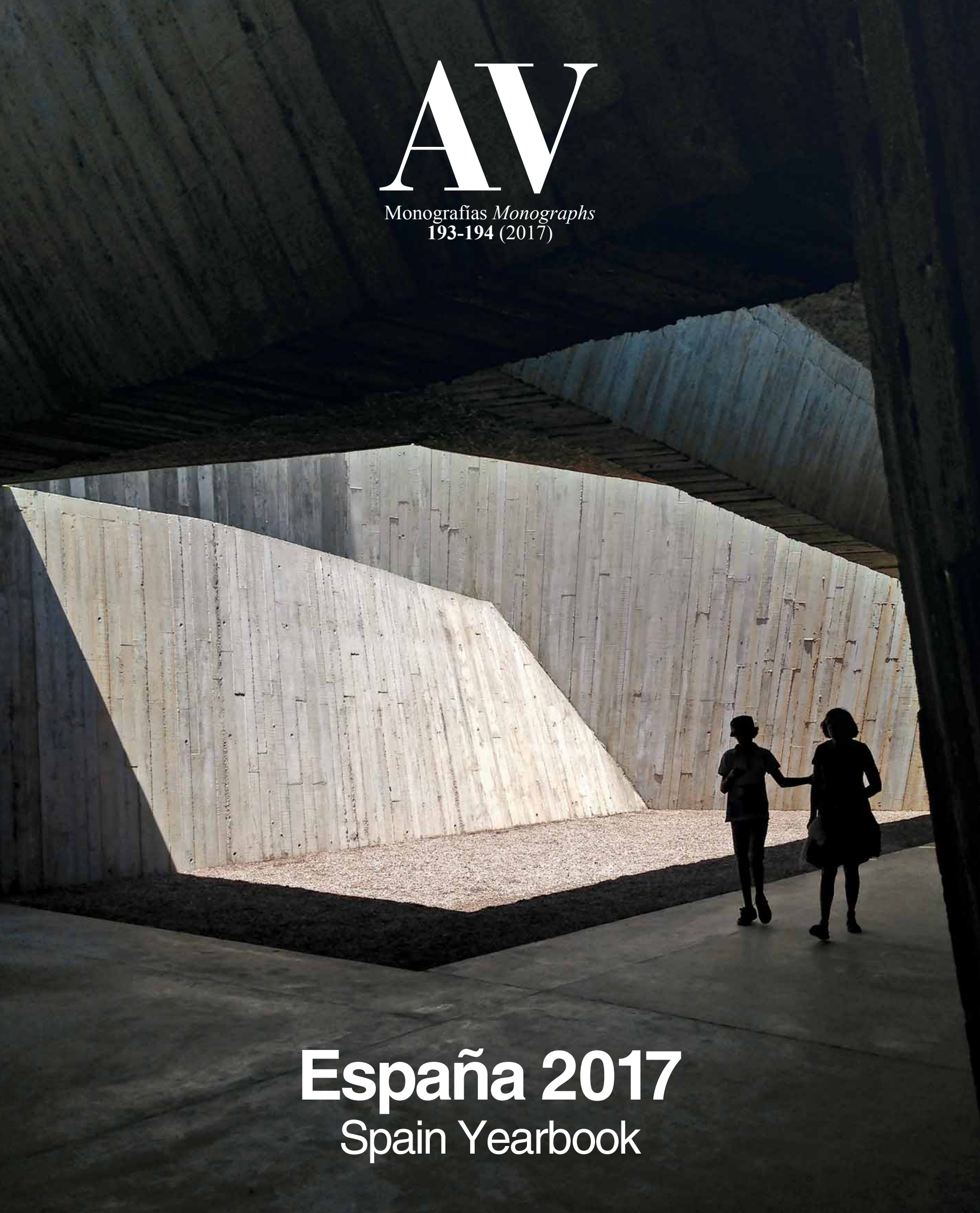


AV

Monografias *Monographs*
193-194 (2017)



España 2017
Spain Yearbook



Monografías *Monographs*
193-194 (2017)

ESPAÑA 2017

Director *Editor*

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto *Deputy Director*

José Yuste

Diagramación/redacción *Layout/Editorial*

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Mar Pérez-Ayala

Coordinación editorial *Coordination*

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción *Production*

Laura González

Jesús Pascual

Administración *Administration*

Francisco Soler

Suscripciones *Subscriptions*

Lola González

Distribución *Distribution*

Mar Rodríguez

Publicidad *Advertising*

Cecilia Rodríguez

Editor *Publisher*

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 50 €

© Arquitectura Viva

Balance del año *Summary of the Year*

Luis Fernández-Galiano

4 **El ascenso del populismo** *The Rise of Populism*

10 **Crónica de cuatro estaciones** *Chronicle of Four Seasons*

18 **2016, una antología** *2016, an Anthology*

Programas públicos *Public Programs*

28 **Auditorio, Lugo** *Auditorium*

Paredes Pedrosa

36 **Teatro-Auditorio, Llinars del Vallès (Barcelona)** *Theater-Auditorium*

Álvaro Siza

44 **Palacio de Justicia de La Rioja, Logroño** *Palace of Justice of La Rioja*

Pesquera Ullargui Arquitectos

52 **Juzgados de Balaguer (Lérida)** *Balaguer Law Courts*

Arquitectura/Camps Felip

Desarrollos empresariales *Business Developments*

62 **Mercado y sala cívica, Torrent (Valencia)** *Market Hall and Civic Center*

Guillermo Vázquez Consuegra

70 **Nueva sede de Norvento, Lugo** *New Norvento Headquarters*

Francisco Mangado

78 **Nave industrial, Don Benito (Badajoz)** *Industrial Building*

José María Sánchez García

84 **Centro Integral de Desarrollo, Calamonte (Badajoz)** *Development Center*

NGNP Arquitectos

Usos culturales *Cultural Uses*

92 **Nueva sede de Musikene, San Sebastián** *New Musikene Headquarters*

GAZ Arquitectos

100 **Centro Federico García Lorca, Granada** *Federico García Lorca Center*

MX_SI

108 **Espai Bombers, Barcelona** *Espai Bombers*

Roldán+Berenquè

116 **Recepción al yacimiento de Ampurias, L'Escala (Gerona)** *Visitors Center at the Empúries Site*

Fuses-Viader Arquitectes

Intervenciones históricas *Historical Interventions*

124 **Recuperación del Caminito del Rey (Málaga)** *New Caminito del Rey*

Luis Machuca & Asociados

132 **Cubierta del Monasterio de San Juan, Burgos** *Roof of San Juan Monastery*

Barrio & Sainz de Aja (BSA)

140 **Castillo en Castillo de Garcimuñoz (Cuenca)** *Castle in Castillo de Garcimuñoz*

Izaskun Chinchilla Architects

148 **Centro Cultural Casal Balaguer, Palma de Mallorca** *Casal Balaguer Cultural Center*

Flores & Prats+Duch-Pizá

Espacios comunitarios *Community Spaces*

158 **Pabellón Escola Gavina, Picanya (Valencia)** *Escola Gavina Pavilion*

Gradolí & Sanz/Martínez Gregori

164 **Frontón Gure Jokoa, Orkoien (Navarra)** *Gure Jokoa Court*

OFS Office for Sustainability

170 **Biblioteca Montbau, Barcelona** *Montbau Library*

Oliveras Boix Arquitectes

176 **Iglesia en Playa Granada, Motril (Granada)** *Church in Playa Granada*

Elisa Valero

Viviendas variadas *Assorted Housing*

184 **194 viviendas sociales en Carabanchel, Madrid** *194 Social Housing Units in Carabanchel*

Burgos & Garrido/BGAA

190 **105 viviendas para mayores, Barcelona** *105 Apartments for the Elderly*

Bonell & Gil/Peris+Torral

196 **Bloque XII en Camp Redó, Palma de Mallorca** *Block XII in Camp Redó*

NIU Arquitectura

202 **Residencial San Mateo, Lorca (Murcia)** *San Mateo Residential Development*

MCEA/Naos 04

Un año en el mundo *A Year in the World*

Luis Fernández-Galiano

210 **Doce meses en portadas de prensa** *Twelve Months in Press Covers*

222 **2016 en doce edificios** *2016 in Twelve Buildings*

232 **Premios y pérdidas** *Distinctions and Disappearances*



Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2016

Todos los derechos reservados *All rights reserved*

Depósito legal *Legal registration*: M-4931-2017

ISSN: 0213-487X

ISBN: 978-84-617-8525-4

Impresión *Printing*: Artes Gráficas Palermo

Cubierta *Cover*

Fuses Viader, Recepción al yacimientos de

Ampurias *Visitors Center at the Empúries Site*

(© Carlos Suárez-Kilzi)

Traducciones *Translations*

Laura Mulas, Gina Cariño

Luis Fernández-Galiano

El ascenso del populismo *The Rise of Populism*



Los flujos migratorios agudizaron el populismo, creando sismos políticos y levantando fronteras en un planeta convulso que es nuestra patria común.

The migration flows spurred populism, provoking political quakes and building frontiers in a shaken planet that is our common home, a true 'Spaceship Earth.'



EL 'BREXIT' y Trump han marcado un año en el que las democracias liberales han perdido terreno frente al populismo y el autoritarismo. Las guerras y estados fallidos de Oriente Medio y el Magreb se sumaron a la vigorosa demografía del África subsahariana para producir oleadas migratorias que exacerbaron la xenofobia en Europa, alimentando movimientos de proteccionismo que se vieron refrendados por cada nuevo acto de terrorismo islamista, desde Niza hasta Berlín. El principal teatro bélico fue el rompecabezas de Siria, donde el conflicto civil entre suníes y chiítas fue un episodio de la pugna regional entre Arabia Saudí e Irán, de los intereses nacionales de Israel y Turquía, y del pulso geopolítico entre unos Estados Unidos en trance de retirada y una Rusia crecientemente segura de sí misma, y donde el sitio de Aleppo hizo de la ciudad un símbolo del sufrimiento. Mientras tanto, las dificultades de los países emergentes de América Latina y la ralentización del crecimiento en China hicieron disminuir la temperatura económica del ámbito Pacífico, pero no el riesgo asociado a su condición de escenario donde se dirime el forcejeo por la hegemonía entre las dos superpotencias.

En todo el planeta, la rebelión contra la desigualdad y las élites —de perfiles cada vez más confusos en la época de la posverdad generada por las redes sociales— coexiste

con unos avances científicos y técnicos que modificarán nuestras sociedades más allá de lo que hoy podamos imaginar, justificando la adopción del término 'Antropoceno' para describir la actual época del periodo cuaternario, que está siendo testigo de la transformación de la corteza terrestre y del propio clima por la acción del hombre, la misma que a través de la biotecnología, la robótica y la inteligencia artificial puede llegar a poner en cuestión la naturaleza última de lo humano.

España, que por su condición europea comparte la preocupación por el futuro de la Unión —asediada por el ascenso del populismo que avivan las fracturas de la crisis, el descontento de los atropellados por la globalización y el impacto de la inmigración— vivió un año de incipiente bonanza económica e *impasse* político, con un Gobierno en funciones y unos partidos incapaces de llegar a acuerdos, mientras los numerosos casos de corrupción provocaban la desmoralización ciudadana, y las tensiones centrífugas se exacerbaban en Cataluña. Los diferentes procesos electorales mostraron una débil recuperación del Partido Popular —apoyado por la canciller alemana en la difícil defensa de la austeridad que se ha impuesto a los países deudores del sur del continente— y un hundimiento del PSOE, acosado por los populistas de Podemos, y que finalmente condujo a la dimisión de su secretario general.



Los refugiados de dramas como el de Alepo llegaron a Europa por Grecia, dando lugar a reacciones xenófobas que ignoran el destino compartido de una humanidad que ha transformado por entero la corteza terrestre.

The refugees fleeing from dramas like that of Aleppo reached Europe through Greece, giving rise to xenophobic reactions that ignore the shared fate of humanity, which has entirely transformed the Earth's crust.



BREXIT AND TRUMP have marked a year in which liberal democracies have lost ground to populism and authoritarianism. The wars and failed states of the Middle East and the Maghreb combined with the vigorous demography of Sub-Saharan Africa to produce waves of migration that aggravated xenophobia in Europe, fueling protectionist movements that were reinforced by each new act of Islamist terrorism, from Nice to Berlin. The main theater of war was the quandary of Syria, where the civil conflict between Sunnis and Shias was an episode of the regional struggle between Saudi Arabia and Iran, of the national interests of Israel and Turkey, and of the geopolitical showdown between the US and Russia, and where the siege of Aleppo made the city a symbol of suffering. Meanwhile, the difficulties of the emerging countries of Latin America and the slowing down of growth in China lowered the economic temperature of the Pacific Rim, but not the risk associated with its being the scene of the battle for hegemony between the two superpowers.

All over the planet, rebellion against inequality and elites – its outlines increasingly confusing in the age of post-truth generated by social networks – coexists with scientific and technical advances that are bound to change our societies way beyond what we can imagine today, justifying the coining of the term ‘Anthropocene’ to describe the current epoch of the Quaternary Period, which is witnessing a transformation of the Earth’s crust and climate through the action of humans, the same transformation that through biotechnology, robotics, and artificial intelligence can call into question humanity’s very nature.

Spain, which shares the concern about the future of the European Union – besieged, as it is, by the rise of the populisms that are stoking the fractures of the crisis, the discontent among those swept aside by globalization, and the impact of immigration –, had a year of incipient economic boom and of political impasse, with a caretaker government and political parties incapable of agreeing, while numerous cases of corruption demoralized citizens and centrifugal



tensions intensified in Catalonia. Successive electoral processes showed a slight recovery of the PP – supported by Angela Merkel in the task of defending the austerity imposed on the continent’s indebted southern countries – and the sinking of the PSOE, harassed by the populists of Podemos, which led to the stepping down of its secretary-general.

In architecture, the act of contrition provoked by the crisis has not prevented the erection of major works, but it has brought the theme of elemental construction into the great exhibitions and forums. The Swiss partnership Herzog & de Meuron has wrapped up an extraordinary year with the opening of the Tate extension in

London and the completion of the long-awaited and controversial Elbphilharmonie in Hamburg, two emblems that take their place beside the exact Fondazione Feltrinelli in Milan, the exquisite new building for Vitra, the delicate intervention in Colmar, or the unique residential skyscraper in New York.

Many other Europeans have finished important works in the US: the Norwegians of Snøhetta, the extension of the San Francisco Museum of Modern Art, nourished by the technological fortunes of Silicon Valley; the British David Adjaye, the National Museum of African American History and Culture in Washington, appropriately inaugurated at the end of the



En el terreno de la arquitectura, el propósito de enmienda suscitado por la crisis no ha impedido la culminación de importantes obras, pero ha llevado la construcción elemental a los grandes foros de exposición y debate. Así, los suizos Herzog & de Meuron han completado un año extraordinario, con la inauguración del nuevo edificio de la Tate en Londres y la terminación de la esperada y polémica Elbphilharmonie en Hamburgo, dos piezas emblemáticas que se suman a la exacta Fundación Feltrinelli en

Milán, el exquisito edificio de Vitra, la delicada intervención en Colmar o el singular rascacielos residencial en Nueva York.

Como ellos, muchos otros europeos han llevado a término obras significativas en los Estados Unidos: los noruegos de Snøhetta, la ampliación del Museo de Arte Moderno de San Francisco, impulsado por las fortunas tecnológicas de Silicon Valley; el británico David Adjaye, el Museo de Historia y Cultura Afroamericana en el Mall de Washington,

inaugurado apropiadamente al término del mandato del primer presidente de color; el alternativamente admirado y denostado español Santiago Calatrava, el impresionante Oculus en la Zona cero neoyorquina, que poco a poco sutura las heridas del 11-S; y el danés Bjarke Ingels, un innovador conjunto residencial que hibrida la manzana y la torre, y que constituye en Nueva York el reverso morfológico del metafísico y esbeltísimo rascacielos levantado por el argentino Rafael Viñoly.



En su *annus mirabilis*, Herzog & de Meuron completaron obras tan singulares como la nueva Tate Modern, Colmar y la Elbphilharmonie, mientras Bjarke Ingels inauguró el pabellón de la Serpentine y Calatrava el Oculus.

In their *annus mirabilis* Herzog & de Meuron completed extraordinary works like the new Tate Modern, Colmar, and the Elbphilharmonie, while Bjarke Ingels opened the Serpentine Pavilion and Calatrava the Oculus.

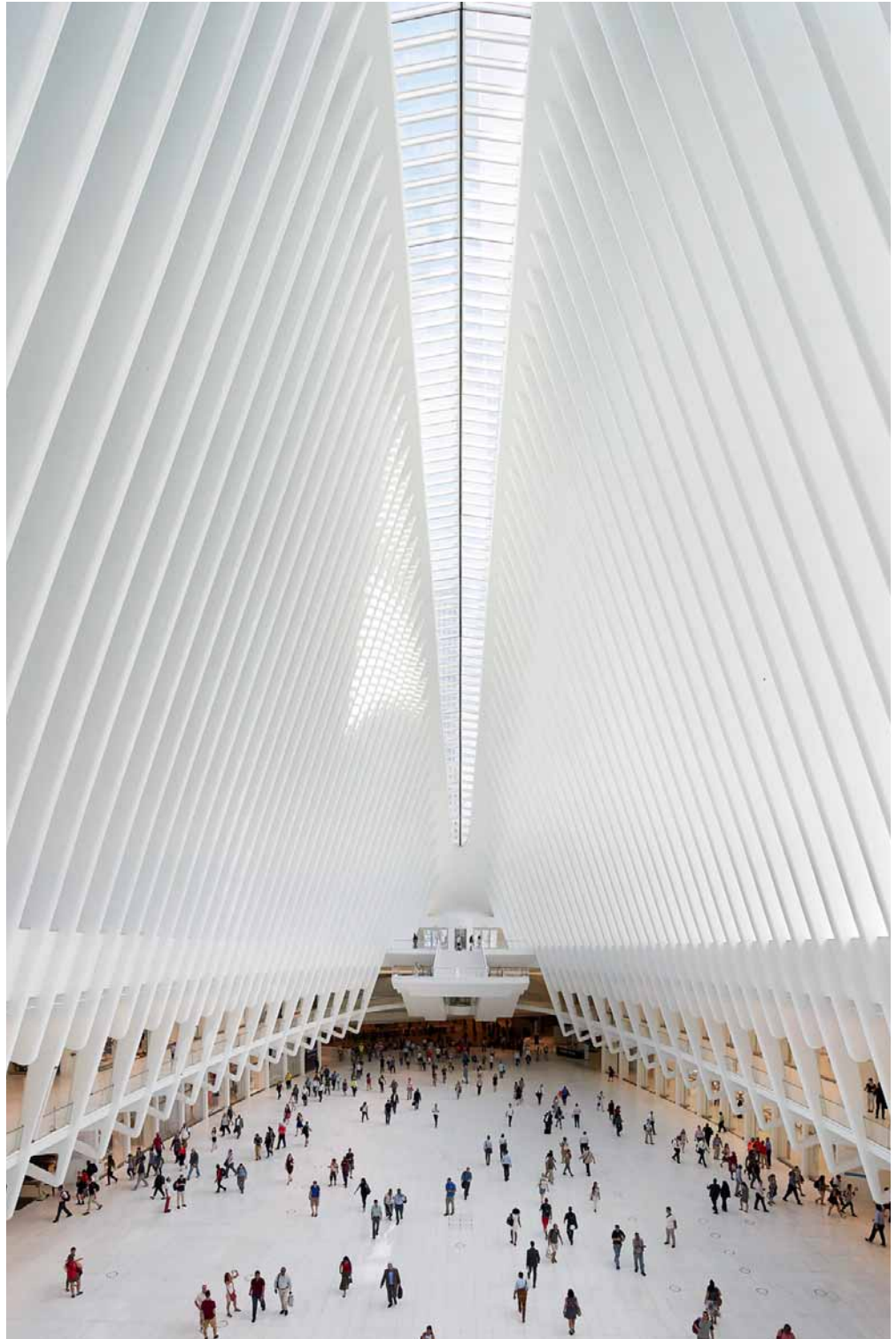


mandate of the first black US president; the alternately admired and lambasted Spaniard Santiago Calatrava, the impressive Oculus in New York City's Ground Zero, which gradually sutures the wounds of 9/11; and the Dane Bjarke Ingels, an innovative residential complex that is a hybrid of block and tower, which in Manhattan amounts to a morphological reverse of the metaphysical and svelte high-rise built by the Argentine Rafael Viñoly.

Europe, for its part, saw the finishing of projects as prominent as the Niarchos Foundation in Athens, a contemporary temple raised by the Italian Renzo Piano that incorporates Greece's national Opera and Library; the restoration of the historical Fondaco dei Tedeschi in Venice, turned into a shopping mall by the Dutch Rem Koolhaas; or the levitating construction, on top of a heritage building at the port of Antwerp, that has turned out to be a posthumous work of the Iraqi-British Zaha Hadid. Works that must be joined by Fuksas's atmospheric 'Cloud' in Rome, of the same aesthetic as Coop Himmelb(l)au's complex in Shenzhen, Toyo Ito's opera house in Taichung, or Philippe Samyn's EU headquarters in Brussels.

In contrast to this overwhelming collection of icons, the Pritzker Prize distinguished the career of the Chilean Alejandro Aravena, known for his social housing projects, who also directed a Venice Biennale centered on the necessary and on the inventive use of simple techniques; a message reinforced by Norman Foster's Droneport prototype and the awarding of the Golden Lions to the Brazilian Mendes da Rocha for an exemplary career, the Paraguayan Solano Benítez for his innovative structural construction, and the Spanish Pavilion in recognition of an architecture that does not forgo quality in the context of austerity.

In Spain, inspired by the same purposes, the Fundación Arquitectura y Sociedad held its fourth international congress, having since the first cycle, in 2010, invited to Pamplona ten Pritzker laureates alongside alternative architects like Francis Kéré, Anna Heringer, or Benítez and Aravena themselves, to discuss the





En Europa, por su parte, se finalizaron proyectos tan destacados como la Fundación Niarchos en Atenas, un templo contemporáneo realizado por el italiano Renzo Piano que incorpora la Ópera y la Biblioteca nacionales; la rehabilitación en Venecia del histórico Fondaco dei Tedeschi, llevada a cabo por el holandés Rem Koolhaas para alojar un centro comercial; o la insólita construcción sobre un edificio patrimonial en el puerto de Amberes que ha sido obra póstuma de la anglo-iraquí Zaha Hadid. Edificios a los que deberían sumarse la atmosférica ‘Nube’ de Fuksas en Roma, que comparte estética con el complejo de Coop Himmelb(l)au en Shenzhen, con la ópera de Toyo Ito en Taichung o con la sede europea en Bruselas de Philippe Samyn.

En contraste con esta abrumadora colección de iconos, el premio Pritzker distinguió la trayectoria del chileno Alejandro Aravena, conocido sobre todo por sus proyectos de vivienda social, y que fue también director de una Bienal de Venecia centrada en el compromiso con lo necesario y el uso inventivo de las técnicas sencillas; un evento que reforzó su mensaje con el transformador Droneport de Norman Foster, y con la concesión de los leones de oro al brasileño Paulo Mendes da Rocha por su trayectoria ejemplar, al paraguayo Solano Benítez por su innovadora construcción estructural, y al pabellón de España como reco-

nocimiento de los méritos de una arquitectura que no ha renunciado a la calidad en el contexto de austeridad impuesto por la crisis.

También en España se celebró el IV Congreso Internacional de la Fundación Arquitectura y Sociedad, inspirado por los mismos propósitos, y que desde su primera edición en 2010 ha llevado a Pamplona a diez premios Pritzker para dialogar con arquitectos alternativos como Francis Kéré, Anna Heringer o los propios Benítez y Aravena sobre el necesario cambio de clima en la profesión, un objetivo que en esta ocasión reunió a figuras como Koolhaas, De Meuron, Vassal, Maas o Ingels, que en este ejercicio fue también responsable del siempre mediático pabellón de la Serpentine Gallery. Pero el evento del año en España fue sin duda el concurso de ampliación del Museo del Prado, en el que intervinieron, entre otros, Souto de Moura, Chipperfield o Koolhaas, y que finalmente fue adjudicado a Norman Foster, asociado para la ocasión con el madrileño Carlos Rubio.

El concurso internacional más importante y concurrido fue sin embargo el del Museo del Siglo XX en el Kulturforum berlinés, ganado por Herzog & de Meuron con un colosal galpón de ladrillo que reúne admirablemente lo elemental y lo icónico, y que culmina su singular *annus mirabilis*. En el capítulo de premios no pueden dejar de reseñarse el Imperiale de

Mendes da Rocha (que se sumó al León de Oro veneciano y al de la Bienal Iberoamericana) o la medalla de oro del RIBA de Hadid, que en el año de su triste y prematura desaparición recibió también uno de los premios Aga Khan, cuya promoción del pluralismo culminó en esta edición con los galardones concedidos al Superkilen de Copenhague o a dos proyectos de construcción elemental y sensibilidad social en Bangladesh, una mezquita que prescinde del minarete y un centro que se funde con el paisaje. Ya en el ámbito español, el Premio Nacional de Arquitectura se concedió a Rafael Moneo, el Nacional de Restauración a Antonio Almagro, y la medalla de oro del CSCAE conjuntamente a Víctor López Coteló y Guillermo Vázquez Consuegra.

Y en el colofón siempre melancólico de pérdidas, a la mencionada Zaha Hadid deben añadirse el mexicano Teodoro González de León, el francés Claude Parent, el británico Peter Blundell Jones o el joven portugués Diogo Seixas Lopes, además de los españoles Joaquín Casariego, Vicente Patón, Luis Miquel o Fernando Redón, pertenecientes a diferentes generaciones pero unidos por el empeño en intervenir en el mundo a través de la arquitectura, una profesión de optimismo que se enfrenta al vendaval populista que azota nuestras sociedades sin otras armas que la defensa del rigor y la excelencia.

La bienal veneciana de Aravena otorgó el León de Oro al pabellón de España, el congreso de Pamplona debatió el cambio de clima en la profesión y en el planeta, y Foster ganó el concurso para ampliar el Prado.

The Venetian biennale of Aravena gave the Golden Lion to the Spanish pavilion, the Pamplona congress debated on the change of climate in architecture and in the planet, and Foster won the Prado competition.



change of climate that the profession urgently needs, an objective which this time around gathered figures like Koolhaas, De Meuron, Vassal, Maas, or Ingels, for whom the year also brought the opportunity to design the pavilion of the Serpentine Gallery. But without a doubt the event of Spain's year was the bid for the new enlargement of the Prado Museum, in which the likes of Souto de Moura, Chipperfield, or Koolhaas took part, the commission ultimately going to Norman Foster, associated for the project with the Madrid architect Carlos Rubio.

In the world scene, surely the most important competition was for the Museum of the 20th Century at the Kulturforum of Berlin, won by Herzog & de Meuron with a colossal brick shed that, combining the elemental with the iconic, culminates the partners' extraordinary annus mirabilis. Heading the awards chapter are the Imperiale of Mendes da Rocha (who also capped the Ibero-American Biennial prize) and the RIBA Gold Medal of Hadid, who in the year of her demise also landed one of the Aga Khan awards, whose promotion of pluralism culminated in this edition with the honors bestowed on projects like the Superkilen in Copenhagen or two projects of basic construction and social commitment in Bangladesh, a mosque that does without a minaret and a community center that blends into the landscape. Back on the homefront, the National Prize for Architecture went to Rafael Moneo and the one for Restoration to Antonio Almagro, and the CSCAE Gold Medal was split between Victor López Cotelo and Guillermo Vázquez Consuegra.

In the section on losses, Zaha Hadid was joined by the Mexican Teodoro González de León, the French Claude Parent, the British Peter Blundell Jones, or the young Portuguese Diogo Seixas Lopez, besides the Spaniards Joaquín Casariego, Vicente Patón, Luis Miquel, or Fernando Redón, of different generations but united in the endeavor to do something for the world through architecture, an optimistic profession that faces the gale of populism lashing our societies with no other weapon than the defense of rigor and excellence.

